

La / De

# Signalétique Bilingue Tweëtaelige Wegwyzers & Paneels

en Flandre française - In Fransch-Vlaanderen



## La marque d'une région 'T teeken van een streek

Notre région, autant que d'autres, possède de **véritables atouts** : son histoire, son architecture, ses traditions, sa langue régionale, son goût de la fête... Ces éléments lui confèrent un caractère, une singularité, une image qui ne sont pas suffisamment mis en valeur. Ces éléments de son identité sont des atouts pour promouvoir son **tourisme**, ses **produits locaux**, son **économie**, ses **emplois**.

Lyk de andere, nuuze streek bezit **echte ponken** : zen histoerje, ze bouwkunste, ze tradysjen, ze streeketaele, ze Vlamsche leute... Alle die kaliteiten geeven nheur een karakter, een besonderlike staet, een teeken, die nie enoeg onderhouden en zyn. Die deëlen van zen identiteit moeten dienen om de promoosje te doen van ze **tourisme**, ze **streek produukten**, zen **ekonomie** en 't **werk van de menschen**.

Ne pas confondre bilinguisme et signalétique originelle

Je en moet de tweëtaelige paneels en de oude Vlaemsche paneels nie mingelen

Mettre en oeuvre une signalétique bilingue, c'est promouvoir une double identité au territoire : celle de sa langue nationale et celle de sa langue régionale. C'est affirmer une image et donner une identité visuelle à une culture immatérielle.

Traduire les anciens panneaux flamands en français, c'est prendre le risque de voir leur ancienne forme disparaître au profit de la langue officielle. Il suffit d'en expliquer le sens dans une plaquette pour la population.

Tweëtalige paneels doen staen is de promoosje doen van een dobbel identiteit van een streek : de die van ze nasionaale taele en de die van ze streeketaele. 'T is een zantje toogen en oek een identiteit geeven dat je gaet kunnen zien om een deël van de kuulture die onziendelik is. Maer de oude Vlamsche paneels verfranschen is rischieren van de oude voorme te doen verdwynen in 't profyt van d'officiële taele. Je moet djuuste de eksplikaesje van de Vlamsche hoeksches of straetenaemen in 't Fransch geeven in een geschrift om de bewooners.

### A savoir / Te weeten

Source / 't komt van : Office de la langue Bretonne (Ofis ar Brezhoneg)

En dehors de son propre nom, chaque commune a toute autorité pour procéder à la correction des noms de lieux qui relèvent de son territoire.

Buuten zen eëgen naeme, elk stei of dorp kunt, van zen eëgen, elke naeme van de hoeksches van ze prochie korrigieren

La correction toponymique est une recommandation internationale du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG).

De koreksje van de hoekschesnaemen het eproseert ewist van den "Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms

Ne pas confondre patrimoine toponymique et bilinguisme.

De patrimonie van de hoekschesnaemen en is nie 't zelfde of de tweëtaelige wegwyzers.





## Les villages Patrimoines - De patrimononje prochien

Esquelbecq - Noordpeene, Rubrouck, Volckerinckhove  
Eekelsbeeke, Noordpeene, Ruubroek, Volkenhove



## Hazebrouck - Haezebroek

Circuit de randonnée patrimoniale quadrilingue -  
Viertaeligen patrimononje wandeling toer



## Oudezele

Panneau bilingue de la Motte castrale -  
Tweëtaeligen paneel van de Kasteelmootte



Et encore beaucoup d'autres - En nog veele anders :  
Ochtezele - Steenvoorde - St Omer/ Sinte-Omaers - ...

Nous proposons  
Me proposeeren

## La signalisation routière bilingue - De tweëtaelige wegwyzers

Signalisation urbaine  
Stei wegwyzers



Plaques de rue  
Straetepaneels





## Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele - Institut de la Langue Régionale Flamande

Steihuus - Hôtel de  
ville, 59670 Cassel  
www.anvt.org  
infos@anvt.org  
09 54 96 83 16

L'ANVT-ILRF garantit des traductions validées en langue régionale par un linguiste diplômé. Aux côtés de la langue française, c'est bien notre langue régionale, **le flamand**, qui est utilisé et non le néerlandais qui n'a jamais été langue d'usage sur notre territoire de Flandre française.

Je kunt zeker zyn dat alle de vervlamschingen van de ANVT zyn in de streeketaele eschreeven en ekorrigierd van een taelekunstenaeur van styl. By de Fransche taele, 't is duus nuuze streeketaele, 't **Vlamsch**, diet gebruikt is en 't Neerlandsch nie deurdat 't en was nait gebruikt in nuuze streeke van Fransch-Vlaenderen.



Mee de gelhelpe van  
avec le soutien financier de

Emaekt van nuus zelve - Editions ANVT

### Signalisation de police

#### Polycwyzers

#### Entrée de commune

##### Ingaen van 't stei



#### Informations Informaesjen



#### Directionnel

##### Direksjen



#### Pré-signalisation

##### Vernaemingen



A noter que bien d'autres panneaux sont adaptables en version bilingue et que nous sommes prêts à répondre à toute demande.

Je moet weeten dat me kunnen nog veele andere paneels en wegwyzers vervlamschen en me kunnen an yder vraege antoorden.